



Domínguez Vázquez, María José / Engel, Ulrich / Paredes Suárez, Gemma: *Neue Wege zur Verbvalenz. Theoretische und methodologische Grundlagen*. Vol. I y II. Frankfurt am Main: Peter Lang 2017. Vol. I: 224 pp, Vol. II: 408 pp.

La obra escrita y editada por María José Domínguez Vázquez, Ulrich Engel y Gemma Paredes Suárez es un estudio profundo basado en la teoría de valencias, que goza de mayor presencia en la germanística que en la hispanística. Dividida en dos volúmenes, el primero dedicado a aspectos metodológicos y teóricos, y el segundo, un exhaustivo diccionario de valencias verbales alemán-español con más de 121 entradas (537 acepciones alemanas y 540 españolas), esta obra es la última aportación de una serie de diccionarios de valencias y abarca, como aspecto novedoso, la gramática y lexicografía de valencias. Es de sobra conocida la amplia y contrastada dedicación a las relaciones contrastivas del par alemán-español por parte de Domínguez Vázquez (2005; 2008; 2011; 2013; 2015; 2017) y de Paredes (2008; 2010). La coautoría de Engel es clave también en este volumen, dado que, como se reconoce en la obra, el diccionario de valencias alemán-español sigue el mismo patrón que otros trabajos contrastivos anteriores (alemán-rumano, 1983 y 1993; alemán-serbocroata, 1986).

El primer volumen, de siete capítulos, aborda los fundamentos teóricos sobre los que se basa la teoría de valencias y la gramática de dependencias, y la metodología que caracteriza la descripción lexicográfica del segundo volumen. Destaca por una claridad expositiva que permite tener una perspectiva del desarrollo de un concepto nacido del campo de la química –valencia–, concepto aplicado a la descripción, primero sintáctica, y posteriormente semántica, de las lenguas. Partiendo de los trabajos de Tesnière (1959) sobre el concepto de valencia, los autores destacan la sencilla descripción gramatical a partir del número de actantes del verbo, elemento principal de cualquier oración. Como ponen de manifiesto, a pesar de las críticas recibidas por Tesnière, la aparente sencillez de los planteamientos y al mismo tiempo la capacidad de explicar las relaciones entre los diferentes elementos oracionales han hecho que esta teoría aún no haya sido superada por investigaciones posteriores.

Los autores (2017: 23) definen el concepto de valencia como clave para la descripción de los elementos de la oración y, a pesar del papel central del verbo como demuestra el diccionario contrastivo (vol. II), aportan también diferentes concepciones y categorizaciones que enriquecen el debate en torno al concepto de rección y valencia: bien solo como propiedad del verbo (Brinkmann 1962; Erben 1964), no solo como única propiedad del verbo (Admoni 1966), o bien como propiedad de todas unidades lingüísticas (Stepanova 1967). Es de agradecer la incursión sobre la evolución del concepto (*Valenzpotenz*, Perl 1973, Eroms 2000; *Valenzrealisierung*, Perl 1973 y Eroms 2000; *Argumentenpotential*, Wotjak 2000 y Eroms 2000;

*Grundvalenz*, Welke 2011; y *Mikrovalenz* y *Makrovalenz*, Ágel 2000), y cómo las diferentes teorías, especialmente en los últimos años la gramática de construcción, han contribuido a mejorar la descripción lexicográfica.

El capítulo cuarto aborda la lexicografía de valencias, y más concretamente, la teoría de dependencias y de valencias en España, y aporta una perspectiva de la relativa trascendencia de esta teoría en la comunidad científica de la germanística española (Castell 2009, Berná Sicilia 2010, Wotjak 2011) en comparación con la hispanística, esta última marcada por la inexistencia de un diccionario de valencias monolingüe sobre el español. La producción científica relacionada con el español, o con el par español-alemán, constatan los autores, se limita a la existencia de dos gramáticas español-alemán (Castell 1997; Cartagena/Gauger 1989), a unos pocos de diccionarios de valencias bilingües (Braucek/Castell 2002; Rall/Rall/Zorrilla 1980) y a algunos proyectos contrastivos español-alemán (VLdsp –Domínguez/Engel/Paredes; CSVEA; DICONALE; DCVVA). Además incluye un recorrido de todos los trabajos basados en la gramática de la dependencia y de valencias en el contexto hispanófono, no muy numerosos.

En el capítulo quinto los autores abordan las críticas a las que se ha visto sometida la teoría de valencia y, sin ánimo de rebatirlas todas, sí matizan y puntualizan algunos aspectos. A la crítica de que la teoría de valencias no dispone de procedimientos para validar la distinción entre *Ergänzung* y *Angabe*, los autores remiten a la realización de diferentes pruebas (cf. IDS-Grammatik 1997), especialmente la de reducción; otro de los argumentos rebatidos es que la teoría de valencias no es capaz de describir los cambios derivados de la ampliación o reducción del esquema sintáctico-semántico, ejemplificándose aquí con construcciones de los así llamados dativos libres, con construcciones resultativas así como con otros casos de reducción de casillas valenciales. Señalan finalmente los autores que a la teoría de valencias se le acusa de no ofrecer respuesta a una serie de aspectos de los que nunca se ha ocupado como son la posición de las palabras en la oración, las terminaciones verbales de formas finitas o la conexión con el nivel textual.

El apartado 6 sobre metodología aborda una sección de gran repercusión puesto que se exponen las bases para el diccionario (vol. II). Se parte de una serie de parámetros que dan la información necesaria al lector sobre cada una de las entradas verbales. Es importante destacar que la elección de los verbos está basada fundamentalmente en *Verbbestand des Zertifikats DaF* (Engel) y en corpora como “Cosmas” del IDS. Se han descrito las acepciones de significado de 121 verbos alemanes y su traducción al español.

Cada entrada se compone de un lema en alemán y español, y en el caso de lexemas con múltiples palabras se diferencia entre lexemas variables, invariables y otras formas complejas (como por ejemplo los verbos de movimiento más gerundio). Aunque no en todos los casos, se aporta información adicional (bilateral) sobre el uso del verbo en cuestión. Además de las formas y personas verbales del verbo indicadas en cada entrada, se adjunta también información léxica del verbo mediante una serie de descriptores semánticos divididos en verbos, nombres, adjetivos y palabras sin flexión. Resulta útil también la inclusión de derivaciones en la entrada a pesar de que, como destacan los autores, no es un dato que pertenezca a la valencia del verbo.

Finalmente se llega a la sección de los esquemas sintácticos y de los complementos, probablemente una de las partes más relevantes puesto que presenta datos contrastivos de aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras. Se presentan en primer lugar por el tipo de complemento, y en segundo lugar por las posibles anáforas (pronombres o

adverbios con significado general). Se describen todos los complementos posibles y se agradece la inclusión de un cuadro con las diferentes realizaciones del complemento en cualquier parte de la oración: sujeto, su presencia o no en español y alemán, o la presencia facultativa u obligatoria del pronombre es en algunos verbos alemanes y su correspondencia en los españoles; acusativo, como afirman los autores, el segundo complemento más frecuente. Se abordan las diferentes clases de complemento en esa función, el uso de la preposición “a” en español, la ausencia del doble acusativo en español o la peculiaridad del estilo indirecto mediante las formas del *Konjunktiv*; el genitivo, que mayoritariamente es equiparable en español al complemento preposicional; el dativo, también con sus diferentes realizaciones, y sus diferencias en alemán y español: desdoble de la forma en español, diferentes clases de complemento en su realización española y alemana, variabilidad en la expresión de dativo en alemán y español, descripción de los diferentes tipos de dativo en ambas lenguas (*sympathetisch, incommodi, ethisch, iudicantis* y *possessiv* en alemán frente al dativo de interés, superfluo, ético o expletivo, relación u opinión en español). Es interesante aquí que los autores pongan en duda el grado de libertad del que realmente disponen algunos de estos llamados dativos libres; complementos preposicionales, caracterizados por el hecho de que sus formas no se corresponden siempre en ambas lenguas y por la necesaria diferenciación entre estos y otros complementos con posible realización preposicional; complemento verbativo, que aparece en forma de oración mediante infinitivo o participios; complementos adverbiales, entre los que están los situativos (el español tiene menos verbos que el alemán para indicar la posición; la expresión de esta se hace de manera diferente en ambos idiomas), directivos (el sentido de un movimiento con tres subclases), expansivos (verbos que indican una distancia o algún tipo de extensión) y modificativos (forma del suceso); y por último los complementos predicativos. Cada entrada del diccionario se completa con otros datos igualmente relevantes como las metataxis, el significado de combinación –qué tipo de relación existe entre el verbo y los complementos, aspecto fundamental de la valencia verbal–, algunos ejemplos y la forma pasiva (especialmente la distinción entre *Zustand* y *Vorgang*, las formas con “se” o *man*, o las formas verbales alternativas en ambas lenguas) también acompañada de ejemplos para cada realización. Los autores también prestan especial atención a aquellas realizaciones no estándar en ambas lenguas y, con la finalidad de prestar ayuda al usuario, aportar comentarios de diferente cariz. En suma, la metodología que se sigue en este diccionario de valencias alemán-español recoge todos estos datos, lo que convierte a cada entrada en un enorme caudal informativo tanto desde la perspectiva monolingüe, como contrastiva. Sin ninguna duda, detrás de cada entrada hay un profundo y preciso análisis.

En definitiva, esta obra es en primer lugar manifiestamente una clara apuesta por la teoría de valencias, como se desprende a lo largo de toda la obra; y en segundo lugar el diccionario de valencias representa una herramienta de consulta científicamente válida tanto para investigadores especialistas en teoría de valencias, como para su uso en el ámbito de *DaF*. Sin duda, se trata de una obra que cada biblioteca de Filología Alemana debería tener a disposición de sus estudiantes y docentes.

José Javier Martos Ramos  
Universidad de Sevilla  
jmartos@us.es